



第六届泛北部湾经济合作论坛丛书 1

The 6th Pan-Beibu Gulf Economic Cooperation Forum Series

泛北部湾合作 新观察

广西北部湾经济区规划建设管理委员会办公室 编



泛北部湾合作新观察

广西北部湾经济区规划建设管理委员会办公室 编



 广西人民出版社

图书在版编辑 (CIP) 数据

泛北部湾合作新观察 / 广西北部湾经济区规划建设管理委员会
办公室编. —南宁: 广西人民出版社, 2011.12

(第六届泛北部湾经济合作论坛丛书)

ISBN 978-7-219-07731-3

I. ①泛… II. ①广… III. ①国际合作: 经济合作—中国、东
南亚—文集 IV. ① F125.533-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 276218 号

策 划 董苏煌

责任编辑 张 平 袁 铭

封面设计 王 霞

出版发行 广西人民出版社

社 址 广西南宁市桂春路6号

邮 编 530028

网 址 <http://www.gxp-ph.cn>

印 刷 广西万泰印务有限公司

开 本 710mm×990mm 1/16

印 张 21.75

字 数 350千字

版 次 2011年12月 第1版

印 次 2011年12月 第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-219-07731-3/F·950

定 价 48.00 元

版权所有 翻印必究

《第六届泛北部湾经济合作论坛丛书》

编辑委员会

主 编 陈 武

副 主 编 陈瑞贤

编 委 李延强 杨跃峰 王雄昌 梁金荣

编 辑 黄凌志 卢 钦 覃元臻 李 波

高 帆 王鑫钢 潘嘲峰 王良良

翻 译 林秋明 张 博 纪 可 卢锦缨

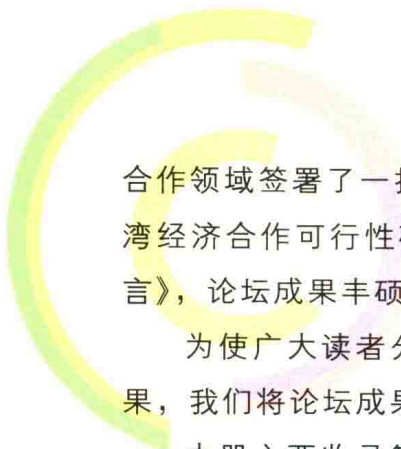
韩艳妍 卢建家



前言

2011年8月18—19日，由中国国家发展和改革委员会、交通运输部、铁道部、商务部、海关总署、国家旅游局、国务院发展研究中心、人民日报社、国家开发银行和泰国商务部以及中国广西壮族自治区人民政府、海南省人民政府、广东省人民政府联合主办的第六届泛北部湾经济合作论坛在南宁举行。中国全国人大常委会副委员长华建敏、全国政协副主席陈宗兴出席论坛并致辞。菲律宾前总统拉莫斯先生出席论坛并做主旨演讲和专题演讲。主办单位、协办单位领导，中国及柬埔寨、印度尼西亚、老挝、缅甸、菲律宾、新加坡、泰国、越南等东盟国家政府官员、专家学者、旅游组织负责人、金融机构负责人，国际组织代表、中外著名企业代表以及中外新闻媒体记者共400多人出席论坛。

本届论坛结合中国—东盟自贸区建成的新形势，围绕“中国—东盟自贸区建设与泛北部湾经济合作”的主题和“泛北智库峰会—区域联通与跨境合作”、“泛北部湾金融合作峰会—跨境贸易和投资”、“泛北部湾旅游合作峰会”等三个峰会进行研讨，共有66位嘉宾在论坛上致辞、发表演讲。通过一天半的研讨，与会代表总结了泛北合作开展5年来取得的进展，对加强区域联通与跨境合作、扩大跨境贸易和投资以及深化旅游合作形成了一系列新的共识和重要的意见、观点，并在金融及旅游

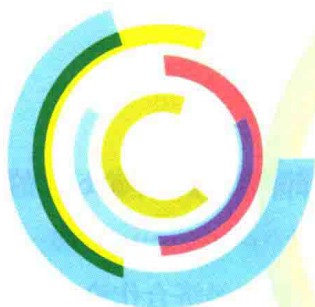


合作领域签署了一批合作协议，论坛闭幕式上宣布了《泛北部湾经济合作可行性研究报告》，发布了《泛北部湾智库峰会宣言》，论坛成果丰硕，取得了圆满成功。

为使广大读者分享本届论坛嘉宾演讲和媒体报道的精彩成果，我们将论坛成果汇编成五个分册，公开出版发行。

本册主要收录第六届论坛开幕式、闭幕式的嘉宾致辞、主旨演讲和论坛综合报告等，并收录了海内外媒体对第六届泛北部湾经济合作论坛的相关报道。

在本书的编辑出版过程中，我们得到了与会嘉宾、自治区有关部门、国内外媒体的大力支持和帮助，在此一并致谢。由于时间仓促，疏漏之处在所难免，敬请见谅。



C O N T E N T S 目 录

高峰论坛

开幕式/致辞

- 1 在第六届泛北部湾经济合作论坛上的致辞
/ 华建敏 (2)
- 2 在第六届泛北部湾经济合作论坛上的致辞
/ 陈宗兴 (5)
- 3 在第六届泛北部湾经济合作论坛上的致辞
/ 郭声琨 (8)
- 4 在第六届泛北部湾经济合作论坛上的致辞
/ 陈尤德 (11)
- 5 在第六届泛北部湾经济合作论坛上的致辞
/ 蒋耀平 (15)
- 6 在第六届泛北部湾经济合作论坛上的致辞
/ 朱小丹 (18)
- 7 发挥海南国际旅游岛优势 继续深化泛北部湾
区域合作 / 林方略 (21)
- 8 在第六届泛北部湾经济合作论坛上的致辞
/ 本占·辛塔冯 (24)



- 9 在第六届泛北部湾经济合作论坛上的致辞
 / 惹拉因末萨 (27)
- 10 在第六届泛北部湾经济合作论坛上的致辞
 / 吴温盛 (30)
- 11 在第六届泛北部湾经济合作论坛上的致辞
 / 黎孟雄 (33)
- 12 在第六届泛北部湾经济合作论坛上的致辞
 / 李朴民 (37)
- 13 共谱发展新篇章 再创合作新辉煌
 / 王用生 (40)
- 14 充分发挥海关服务职能作用 全力促进泛北部湾
 区域经济合作 / 孙 群 (43)
- 15 在第六届泛北部湾经济合作论坛上的致辞
 / 吴文学 (46)
- 16 在第六届泛北部湾经济合作论坛上的致辞
 / 张大为 (49)
- 17 在第六届泛北部湾经济合作论坛上的致辞
 / 皮树义 (51)

主旨演讲

- 18 巩固泛北经济合作成果 开创共赢发展美好未来
 / 马 飏 (53)
- 19 在第六届泛北部湾经济合作论坛上的演讲
 / 拉莫斯 (59)

闭幕式/致辞

- 20 第六届泛北部湾经济合作论坛闭幕词
 / 陈 武 (64)

- 21 《泛北部湾经济合作可行性研究报告》有关情况
通报 / 陈 洲 (69)

综合报告

- 22 第六届泛北部湾经济合作论坛综合报告 (73)

媒体报道

人民日报

- 1 泛北部湾经济合作论坛开幕
——华建敏、陈宗兴出席开幕式并致辞 (81)
- 2 泛北经合可行性研究报告发布
——中国—东盟打造新增长极 (83)
- 3 合作闪耀新亮点
——第六届泛北部湾经济合作论坛综述 (86)

人民日报 海外版

- 4 北部湾:5年创出新格局
——生产总值年均增长16.3%,蓝天、碧水、银滩
依然美丽 (89)
- 5 解码非常北部湾 (92)
- 6 多点突破 前景可期
——泛北部湾合作凸显“广西力量” (99)



新华通讯社

- 7 第六届泛北部湾经济合作论坛开幕 (102)



- 8 泛北论坛为中国—东盟合作搭建“桥梁” …… (104)
- 9 商务部:三大措施推动泛北部湾经济合作加快发展 …… (109)
- 10 《泛北部湾经济合作可行性研究报告》发布 …… (111)
- 11 泛北合作:从共识走向务实 在挑战中寻求共赢 (113)
- 12 六年磨一剑
——泛北部湾合作开始向纵深发展 …… (116)
- 13 泛北合作是中国与东盟繁荣发展正确选择 …… (120)
- 14 中国—东盟跨越“南海争端” 维护友好合作
大局 …… (122)

光明日报

- 15 广西在泛北部湾合作舞台上谋发展 …… (125)

经济日报

- 16 广西全面加快北部湾经济区开放开发 …… (130)

CNR

中央人民广播电台

- 17 第六届泛北部湾经济合作论坛开幕 旅游合作
成为新亮点 …… (133)

CCTV

中国中央电视台
CHINA CENTRAL TELEVISION

- 18 第六届泛北部湾经济合作论坛今天开幕 …… (135)

CNS

中国新闻社

- 19 综述:泛北开辟中国—东盟合作新天地 …… (136)

20 第六届泛北部湾经济合作论坛促合作机制建立	(139)
21 第六届泛北部湾经济合作论坛南宁开幕 共建 新增长极呼之欲出	(141)
22 综述:合作互信成泛北区域各国共同诉求	(144)
23 中国商务部:支持制定泛北部湾经济合作 路线图	(146)
24 第六届泛北论坛落幕 互利是前提共赢是 目的	(148)
25 第一观察:共建新增长极 泛北合作步入收 获期	(150)
26 中国—东盟高官专家共寻地区合作方向路径	(152)
27 广西作为“中国—东盟交往中心地带” 区位 优势凸显	(154)
28 泛北专家:中国—东盟关系合作仍是主流	(156)

CHINADAILY

中国日报

29 Increased regional exchange benefits all	(158)
参考译文:泛北部湾经济合作的趋势及前景 ...	(160)
30 Pan-Beibu Gulf cooperation increases trade ...	(163)
参考译文:泛北合作 ——大有可为的新兴次区域经济合作	(168)
31 Chinese leaders call for China-ASEAN co-op ...	(172)
参考译文:中国领导人呼吁加强中国—东盟 合作	(174)
32 Disputes won't impede PBG economic co-op ...	(175)
参考译文:争端不会妨碍泛北经济合作	(177)
33 China, ASEAN stress common interests through summit	(179)



参考译文:泛北论坛:中国与东盟重视双方

共同利益 (182)

34 Seven areas of improvement needed for PBG co-op (184)

参考译文:泛北合作需要推进七个领域发展 ... (186)

35 第六届泛北部湾经济合作论坛即将开幕 (187)

36 华建敏莅临指导第六届泛北论坛 郭声琨、马飏

拜会 (189)

37 第六届泛北部湾经济合作论坛总结会召开 通报

喜人成果 (191)

BEIJING REVIEW 北京周报

38 A Dynamic Gulf ——The Pan-Beibu Gulf region will be
the growth engine for China-ASEAN cooperation ... (193)

参考译文:充满生机的北部湾

——泛北部湾地区将成为中国—东盟合作的

发展动力 (200)



39 第六届泛北论坛力促泛北金融、旅游合作 (205)

40 泛北合作取得重大进展 中国—东盟第十次

经贸部长会议

——欢迎《泛北部湾经济合作可行性研究报告》并将

提交今年的中国—东盟领导人会议讨论 (207)

SINAR HARAPAN 印尼希望之光早报

41 Indonesia Harus Benahi Infrastruktur China Gerak Cepat

Pertahankan Sektor UKM (209)

参考译文:印尼必须完善基础设施建设 中国积极 扶持中小型企业	(213)
---	-------

Jawa Pos 爪哇邮报
Selalu Ada yang Baru!

42 Kerja Sama Rp 63 T, Indonesia Kecipratan Rp 100M ——The 6 th Pan-Beibu Gulf Economic Cooperation Forum (PBGECEP), Evaluasi Free Trade Tiongkok -ASEAN	(215)
---	-------

参考译文:合作项目总额高达63.155万亿印尼盾, 印尼只占1000亿印尼盾 ——第六届泛北部湾经济合作论坛,探讨 中国与东盟自由贸易	(218)
--	-------

 马新社

43 6 th Pan-Beibu Gulf Economic Cooperation Forum Kicks Off Thursday	(220)
--	-------

参考译文:第六届泛北部湾经济合作论坛周四 开幕	(222)
----------------------------------	-------

44 South China Sea Dispute Has No Impact On PBGEC	(223)
--	-------

参考译文:南海争端不会影响泛北合作	(225)
-------------------------	-------

世界日报

45 第六届泛北部湾经济合作论坛今日开幕	(227)
----------------------------	-------

46 第六届泛北部湾经济合作论坛在南宁开幕 ——菲律宾前总统拉莫斯主旨发言呼吁珍惜中国 与东盟合作关系	(229)
---	-------



- 47 第六届泛北论坛在南宁圆满闭幕
——达成系列共识 签署了一批合作协议 成果
丰硕 (231)
- 48 萍踪笔录1: 一湾连七国
——“第六届泛北部湾经济合作论坛”采访
纪实 (233)
- 49 萍踪笔录2: 拉莫斯的演讲
——“第六届泛北部湾经济合作论坛”采访
纪实 (235)
- 50 特写: 一湾连七国 合作促发展
——热烈祝贺“第六届泛北部湾经济合作论坛
开幕” (237)



- 51 第六届泛北部湾经济合作论坛举行新闻发布会 (240)
- 52 第六届泛北部湾经济合作论坛开幕式及重要
讲座 (245)
- 53 第六届泛北部湾经济合作论坛圆满闭幕 (247)



- 54 Hợp tác kinh tế Vịnh Bắc Bộ mở rộng (248)
参考译文: 泛北部湾经济合作 (250)
- 55 Diễn đàn hợp tác kinh tế Vịnh Bắc Bộ mở rộng
lần 6 (252)
参考译文: 第六届泛北部湾经济合作论坛 (254)



- 56 南海争端无碍泛北合作 (255)
- 57 中国倡订泛北路线图 成立官方协调机构 (257)



- 58 区域合作 泛北部湾打造示范区
——5年投入2.5亿元人民币,建设6个千亿产值
产业园 (260)
- 59 2025年后人民币有望成国际货币
——樊纲:建立东盟与中国区域债券市场 (263)



- 60 北部湾经济区步入“蛙跳”发展新时期
——电子信息新材料等新兴产业和石化产业成
增长新动力 (266)
- 61 泛北合作:硕果累累 再续新篇 (270)
- 62 “后起之秀”昂起发展龙头
——广西北部湾经济区开放开发成就综述 ... (274)
- 63 合作谋共赢 泛北展新篇
——热烈庆祝第六届泛北部湾经济合作论坛隆重
召开 (281)
- 64 《泛北部湾经济合作可行性研究报告》将提交
中国—东盟领导人会议讨论 (287)
- 65 加快推进泛北部湾经济合作的新视角 (288)
- 66 看世界 话合作 谋机遇 图发展
——热烈祝贺第六届泛北论坛召开 (293)
- 67 第六届泛北论坛圆满闭幕 (295)



68 推动泛北合作迈上新台阶 (297)

69 把泛北合作论坛的好建议落到实处

——访中国—东盟商务理事会中方常务副秘书长

许宁宁 (299)

70 可行性报告标志着合作迈出实质步伐

——访泛北联合专家组中方组长、中国商务部亚

洲司司长陈洲 (302)



71 泛北合作走向新纪元 (304)



72 (嘉宾访谈)泛北论坛初体验

——访菲律宾前总统拉莫斯 (306)



72 第六届泛北部湾经济合作论坛将于18日开幕 (308)

73 郭声琨提四点建议 助力泛北部湾合作向纵深

发展 (310)

74 华建敏:中国—东盟贸易额去年达\$2900亿增

长40% (312)

75 商务部将三方面推动泛北部湾经济合作加快

发展 (314)



76 广西举办第六届泛北部湾经济合作论坛 (316)



- 77 第六届泛北部湾经济合作论坛在广西南宁
开幕 (319)
- 78 第六届泛北部湾经济合作论坛闭幕 发布泛
北合作可行性研究报告 (321)



- 79 第六届泛北部湾经济合作论坛将于18日在南宁
开幕 (323)
- 80 东南亚多国高官出席第六届泛北部湾经济合作
论坛 (325)



- 81 第六届泛北论坛18日开幕 将签合作协议共谋
发展时间 (326)
- 82 第六届泛北论坛在广西开幕 林方略代表海南
致辞 (328)